

Deutsch-Türkische Grundschule

Alman-Türk İlkokulu



Die Bilinguale Schule

Impressum

Herausgeber

Behörde für Bildung und Sport
Hamburger Straße 31,
22083 Hamburg
Referat: Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Leitung: Alexander Luckow
www.publikationen.bbs.hamburg.de

Redaktion

Helga Büchel
Jörg-Rüdiger Vahle
Dr. Manfred Schwarz (verantwortlich)

Übersetzung

Türkisches Generalkonsulat
Erziehungsabteilung
Mittelweg 13
20148 Hamburg
Tel.: (040) 410 73 99

Layout&Satz

Lange&Partner

Druck

Schüthedruck Hamburg

Hamburg 2008



DIE BILINGUALE SCHULE

***Deutsch-Türkische
Grundschule***

***Alman-Türk
İlkokulu***





Die Heinrich-Wolgast-Schule im Hamburger Stadtteil St. Georg



Die Schule Lämmersieth im Hamburger Stadtteil Dulsberg

Liebe Eltern,

zum 1. August 2003 wurden in Hamburg an zwei Schulstandorten – der Schule Lämmersieth und der Heinrich-Wolgast-Schule – „Deutsch-Türkische Grundschulen“ eingerichtet, in denen die Schülerinnen und Schüler neben Deutsch auch Türkisch als Unterrichtssprache lernen.

Mit dieser Broschüre möchte Sie die Behörde für Bildung und Sport über dieses besondere schulische Angebot informieren.

Die „Deutsch-Türkischen Grundschulen“ sind Kooperationsprojekte zwischen dem türkischen Erziehungsministerium und der Behörde für Bildung und Sport der Freien und Hansestadt Hamburg.

Deutschen und türkischen Kindern sowie Kindern aus binationalen Familien soll die Möglichkeit eröffnet werden, vom ersten Schultag an gemeinsam die Sprache und die Kultur des jeweils anderen Landes kennen zu lernen.

Sevgili Veliler,

01 Ağustos 2003 tarihinde Lämmersieth ve Heinrich-Wolgast adlı okullarda ‘Alman-Türk İlkokulları’ açılmıştır. Bu okullar, Hamburg Eyaleti’nde Almancanın yanı sıra öğrencilerin, Türkçeyi de ders dili olarak öğreneceği ilk okullardır.

Hamburg Eğitim ve Spor Dairesi, bu broşür ile siz velileri, iki dilli özel ilkokullar hakkında bilgilendirmek istemektedir.

‘Alman-Türk İlkokulları’ T.C. Milli Eğitim Bakanlığı ile Hamburg Eyaleti Eğitim ve Spor Bakanlığı arasında bir işbirliği projesidir.

Bu proje ile, Alman, Türk ya da iki farklı ulustan oluşan ailelerin çocuklarına, okula başladıkları ilk günden itibaren, diğer ülkenin dilini ve kültürünü de birlikte tanıyıp öğrenme olanağı sunulmaktadır.

Die Kinder werden von deutschen und türkischen Grundschullehrerinnen und -lehrern unterrichtet. Für jede Klasse sind zwei Lehrkräfte verantwortlich – eine deutsche und eine türkische.

Die Schulen

Die bilingualen „Deutsch-Türkischen Grundschulen“ sind Teil der Schule Lämmersieth und der Heinrich-Wolgast-Schule. Die Schulen sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln aus allen Teilen der Stadt gut zu erreichen.

Die Schule Lämmersieth und die Heinrich-Wolgast-Schule sind mehrzügige Grundschulen. An jeder Schule ist jeweils eine deutsch-türkische Grundschulklasse eingerichtet worden.

Eine Fortführung der „Deutsch-Türkischen Grundschulen“ in den Jahrgangsstufen 5 bis 10 findet in der Gesamtschule Rudolf-Roß in der Neustadt statt.

Dersler, öğrencilere Alman ve Türk İlkokul öğretmenlerince verilecektir. Her iki öğretmen sorumlu olacaktır – bir Alman ve bir Türk öğretmen.

Okul

İki dilli "Alman-Türk İlkokulları", Lämmersieth ve Heinrich-Wolgast okullarının bir bölümü şeklindedir. Okullara, toplu taşıma araçları ile şehrin her yerinden kolayca ulaşılabilir.

Lämmersieth ve Heinrich-Wolgast okullarının her ikisinde üçer şubeli okullardır. Her okulda ek olarak bir Alman-Türk ilkököl sınıfı oluşturulmuştur.

"Alman-Türk İlkokulları"nın 5. sınıftan 10. sınıfa kadar devamı, Neustadt 'daki "Gesamtschule Rudolf-Roß" okulunda olmaktadır.

Zusammensetzung der Klassen

Die Klassen der „Deutsch-Türkischen Schule“ nehmen je zur Hälfte Deutsch und Türkisch sprechende bzw. zweisprachig aufwachsende Kinder auf. Kinder, deren Muttersprache keine der Partnersprachen ist, können aufgenommen werden, wenn sie ausreichende Sprachkenntnisse in Deutsch oder Türkisch haben, so dass eine erfolgreiche Teilnahme am Unterricht zu erwarten ist.

Anmeldung und Aufnahme

Die „Deutsch-Türkischen Schulen“ sind zum Schuljahr 2007/08 mit jeweils einer Klasse der Jahrgangsstufe 1 „durchgewachsen“.

Auch Eltern, die nicht im Einzugsbereich der Schulen wohnen, können ihr Kind für eine der beiden „Deutsch-Türkischen Schulen“ anmelden. Für die Heinrich-Wolgast-Schule gibt es einen Taxi-Service aus Wilhelmsburg und Rothenburgsort, der vom

Sinifların Oluřturulması

‘Alman-Türk Okulu’nun sınıfları yarı Almanca, yarı Türkçe konuşan ya da iki dilli büyüyen öğrenciler almaktadır. Bu sınıflara, bu iki dilden farklı bir ana dile sahip, derslerde başarılı olabilecek düzeyde Almanca ve Türkçe bilgisi olan öğrenciler de alınmaktadır.

Kayıt ve Okula Alınma

‘‘Alman-Türk Okulları’’, 2007/2008 eğitim-öğretim yılına 1. sınıftan oluşan birer sınıfla geliřtiler.

Okulun bulunduđu bölgede oturmayan veliler de çocuklarını Alman-Türk ilkokullarından birine kayıt ettirebilirler. ‘‘Heinrich-Wolgast’’ okulu için Wilhelmsburg ve Rothenburgsort’ dan konsolosluk ile velilerin ortaklaşa masrafını karşıladıđı bir taksiservisi vardır.

türkischen Konsulat und den Eltern zusammen finanziert wird.

Die Anmeldung erfolgt dann im Rahmen der Anmeldefristen über einen Umschulungsantrag an der Grundschule, die für den jeweiligen Wohnbezirk zuständig ist. Zusätzlich empfiehlt sich auch eine direkte Kontaktaufnahme mit der Schule ihrer Wahl.

Übersteigt die Zahl der Anmeldungen für die bilinguale 1. Klasse die Aufnahmekapazität der Klasse, werden folgende Kinder vorrangig aufgenommen: 1) Geschwisterkinder (wobei das andere Geschwisterkind bereits eine bilinguale Grundschulklasse der jeweiligen Schule zeitgleich besucht) und 2) Wiederholer. Über die Aufnahme der übrigen Kinder entscheidet ein Losverfahren, über das Sie die Schulleitung informieren wird.

Kayıt, ilgili yerleşim bölgesi için geçerli olan değişiklik dilekçesinden sonra kayıt süresi kapsamında yaptırılabilir. Seçtiğiniz okul ile direkt olarak bağlantı kurulması da önerilir.

İki dilli sınıfların kapasitesinin üzerinde bir başvuru olursa aşağıdaki durumda olan öğrencilere öncelik verilecektir: 1) Kardeş çocuklar (Şu anda iki dilli sınıflara devam eden kardeş varsa) ve 2) Sınıf tekrarlayanlar. Alınacaklardan fazla olan öğrenciler ise kura ile belirlenecektir. Bu konuda sizleri okul idaresi bilgilendirecektir.

Lehrplan und Unterricht

Die zweisprachigen Klassen werden nach den Rahmenrichtlinien und Bildungsplänen für die Hamburger Grundschulen unterrichtet. So ist gewährleistet, dass die Kinder gegebenenfalls in andere Grundschulen wechseln können.

Die Kinder haben in der Regel täglich von 8 bis 13 Uhr Unterricht.

Ab dem ersten Schuljahr erhalten alle Kinder täglich Unterricht im Fach Türkisch. Der Unterricht wird in spielerischer Form erteilt.

Lesen und Schreiben lernen die Kinder in der Sprache, die sie zu diesem Zeitpunkt am besten beherrschen. Auf diese Weise werden die vorhandenen Sprachkenntnisse erweitert und die Grundlagen für ein systematisches Erlernen der Partnersprache gelegt. Im Laufe der ersten beiden Schuljahre erlernen die Kinder die Laute und Buchstaben der Partnersprache, so dass am Ende des 2. Schul-

Öğretim Programı ve Dersler

İki dilli sınıflarda, Hamburg ilkokulları yönetmeliği ve eğitim programlarına göre ders verilecektir. Böylece çocukların başka ilkokullara geçişleri mümkün kılınmaktadır.

Her gün düzenli olarak 8.00-13.00 arasında ders yapılmaktadır.

İlk yıldan başlayarak tüm çocuklar hergün Türkçe dersi almaktadır. Ders oyunlaştırılmış bir şekilde verilmektedir.

Öğrenciler okuma-yazmayı o an için en iyi kullandıkları dilde öğreniyorlar. Bu şekilde var olan dilbilgisi geliştirilecek ve ortak dilin sistemli bir biçimde öğrenilmesinin temelleri oluşturulacak. 2. sınıf süresince çocuklar ortak dilin ses ve harflerini, bu sınıfın sonunda iki dilde de yazı dilinin çoğunlukla tamamlanması doğrultusunda öğreniyorlar.

jahres der Schriftspracherwerb in beiden Sprachen weitgehend abgeschlossen sein wird.

Der Sachunterricht wird zunächst in deutscher Sprache erteilt. Zu jeder Unterrichtseinheit werden die wichtigsten Wörter und Begriffe auch in türkischer Sprache vermittelt. Ab Klasse 3 wird zweisprachig unterrichtet. Deshalb werden in diesem Lernbereich zwei Stunden wöchentlich gemeinsam von einer deutschen und einer türkischen Lehrkraft erteilt.

Mathematik wird in deutscher Sprache unterrichtet. Mathematische Grundbegriffe wie Zahlen, Uhrzeiten etc. werden auch auf Türkisch vermittelt.

Hayat Bilgisi dersi öncelikle Almanca dilinde verilecektir. Her ders diliminde en önemli sözcük ve kavramlar Türkçe dilinde de öğretilcektir. 3. sınıftan itibaren dersler iki dilde verilmektedir. Bu nedenle bu alanda haftalık iki ders saati bir Alman ve bir Türk öğretmen tarafından ortaklaşa verilmektedir.

Matematik dersi Almanca olarak verilecektir. Matematik ile ilgili sayı, saat gibi kavramlar Türkçe olarak da öğretilmektedir.

Elternmitarbeit

Eltern spielen eine wichtige Rolle bei der Gestaltung des Schullebens. Anregungen und Informationen zum Thema „Elternmitarbeit“ enthält die von der Behörde für Bildung und Sport herausgegebene Broschüre „Wir reden mit –

Ailelerin Katkıları

Aileler, okul yaşamının şekillenmesinde çok önemli rol oynamaktadır. Ailelerle birlikte çalışma konusunda teşvikler ve bilgileri içeren Hamburg Eğitim ve Spor Dairesi'nin yayınlamış olduğu aile rehberliği broşürünü çocuğunuzun okulundan ya da okul

Elternratgeber“, die Sie über die Schule Ihres Kindes erhalten oder im SchulInformationsZentrum (SIZ) abholen können.

bilgi merkezinden (SİZ) alabilir ya da aldırabilirsiniz.

Ansprechpartner:

Schule Lämmersieth:
Reinhard Kühl,
Schulleiter,
Tel.: 42 89 57-0
E-Mail: reinhard.kuehl@
bbs.hamburg.de

Heinrich-Wolgast-Schule:
Petra Demmin,
Schulleiterin,
Tel.: 428 88-2 70
E-Mail: petra.demmin@
bbs.hamburg.de

Amt für Bildung:
OSRin Helga Büchel,
Tel. (0 40) 4 28 63-35 59
E-Mail: helga.buechel@
bbs.hamburg.de

Türkisches General-
konsulat:
Erziehungsattaché
Emin Yaldiz
Tel.: (040) 410 73 99
E-Mail: hamburg@
meb.gov.tr

İletişim Kurulacak Kişiler:

Lämmersieth Okulunda;
Reinhard Kühl,
Okul Müdürü,
Tel.: 42 89 57-0
E-Mail: reinhard.kuehl@
bbs.hamburg.de

Heinrich-Wolgast Okulunda:
Petra Demmin,
Okul Müdiresi,
Tel.: 428 88-2 70
E-Mail: petra.demmin@
bbs.hamburg.de

Hamburg Okullar Dairesi'n-
de: OSR Helga Büchel,
Tel.: (0 40) 4 28 63-35 59
E-Mail: helga.buechel@
bbs.hamburg.de

T.C. Hamburg Başkon-
solosluğu'nda:
Eğitim Ataşesi
Emin Yaldiz
Tel.: (040) 410 73 99
E-Mail: hamburg@
meb.gov.tr

Ein Tag in der Klasse 1 der „Deutsch-Türkischen Grundschule“

Ein möglicher Tagesablauf

Zeit	
8.00	Offene Anfangsphase Zeit zum „Warmwerden“, miteinander sprechen, spielen, den Tag planen. Die Lehrkräfte sind dabei und kümmern sich um einzelne Kinder.
8.20 bis 9.05	Deutsch und Türkisch Lesen und Schreiben lernen in türkischer und deutscher Sprache in Halbgruppen
9.10 bis 9.55	Mathematik
9.55 bis 10.20	Hofpause
10.20 bis 11.05	Kunst, Sport oder Musik
11.10 bis 11.55	Sachunterricht, Türkisch für alle Hier wird ebenfalls in Halbgruppen gearbeitet
11.55 bis 12.15	Hofpause
12.15 bis 13.00	Freie Gestaltung

**“Alman-Türk İlkokulu ” nda 1. sınıflar
için bir gün:**

Günlük Plan Örneği

Süre:	
8.00	Derse Başlama Isınma süresi, birlikte konuşma, oynama ve günü planlama. Öğretmenler, çocuklarla birlikte olacaklar ve onlarla bire bir ilgileneceklerdir.
8.20 – 9.05	Almanca ve Türkçe İkiye bölünmüş gruplarda Türkçe ve Almanca okuma ve yazma öğrenme.
9.10 – 9.55	Matematik
9.55 – 10.20	Ara
10.20 – 11.05	Resim, Spor ya da Müzik
11.10 – 11.55	Hayat Bilgisi, herkes için Türkçe. Burada da aynı şekilde ikiye bölünmüş gruplar ile çalışılacaktır.
11.55 – 12.15	Ara
12.15 – 13.00	Serbest Çalışma

Heinrich-Wolgast-Schule

***Deutsch-Türkische Grundschule
Alman-Türk İlkokulu***

Schulanschrift

Heinrich-Wolgast-Schule
Greifswalder Straße 1
20099 Hamburg
Telefon: (040) 4 28 88-2 70
Fax: (040) 4 28 88 -27 22
Homepage: www.Heinrich-Wolgast-Schule.de

Schulleiterin: Petra Demmin

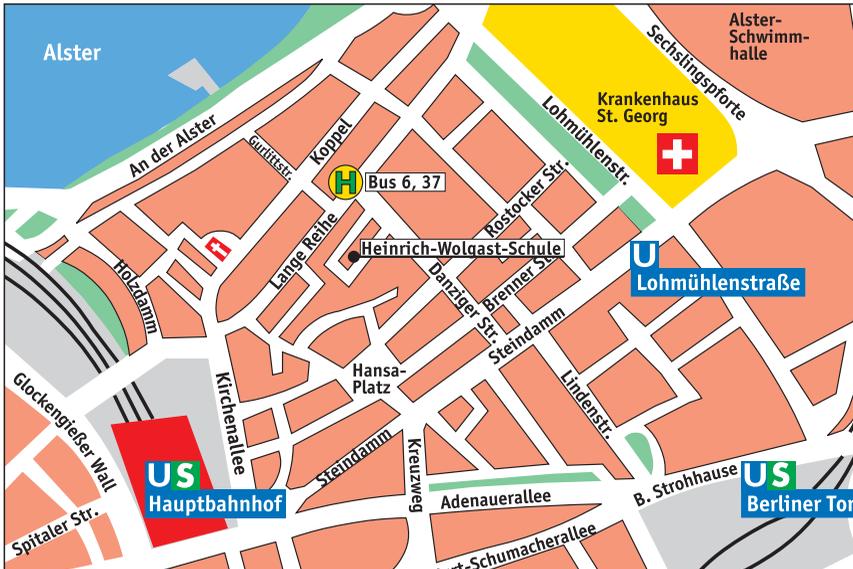
Schule Lämmersieth

***Deutsch-Türkische Grundschule
Alman-Türk İlkokulu***

Schulanschrift

Schule Lämmersieth
Lämmersieth 72a
22305 Hamburg
Telefon: (040) 42 89 57-0
Fax: (040) 42 89 57-10
Homepage: www.Schule-Laemmersieth.hamburg.de

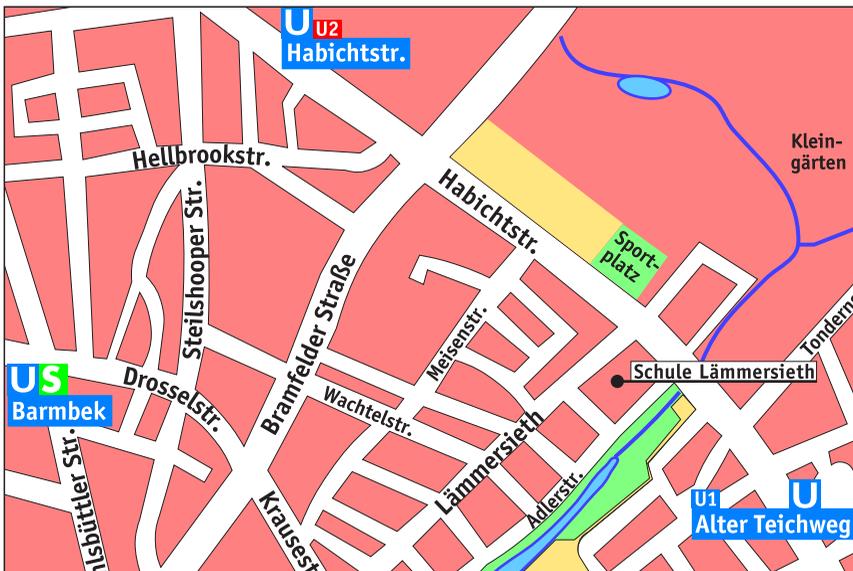
Schulleiter: Reinhard Kühl



Deutsch-Türkische Grundschule
Heinrich-Wolgast-Schule
Greifswalder Straße 1
20099 Hamburg
Telefon: (040) 428 88 27-0

Fax : (040) 428 88 27-22

Öffentliche Verkehrsmittel:
U- und S-Bahnen (Hauptbahnhof),
Buslinien 6, 37



Deutsch-Türkische Grundschule
Schule Lämmersieth
Lämmersieth 72a
22305 Hamburg
Telefon: (040) 42 89 57-0

Fax: (040) 42 89 57-10

Öffentliche Verkehrsmittel:
U 1 (Alter Teichweg), U2
(Habichtstraße), Buslinien 23, 39

www.bbs.hamburg.de